

中介语石化现象与大学英语教学

关海丽, 赵焕茹

(西安建筑科技大学, 陕西 西安 710055)

摘要: 中介语石化是二语习得中不可避免的现象, 往往会阻碍学生二语习得的效率。因此, 在英语教学中应采取语言与文化相结合, 运用有效的学习策略, 减少母语的干扰, 选择合适的教材以及正确对待学习者的错误, 以减少和防止中介语石化。

关键词: 中介语; 石化; 英语教学

中图分类号: H 319

文献标志码: A

文章编号: 1008-7192(2011)03-0080-04

The Fossilization of Interlanguage and College English Teaching

GUAN Hai-li, ZHAO Huan-ru

(Xi'an Univ. of Arch. & Tech., Xi'an 710055, China)

Abstract: The fossilization, an inevitable phenomenon, impairs the learning efficiency in the second language acquisition (SLA). Based on the theory of interlanguage fossilization, the paper suggests blending language learning with culture cognition in English teaching and puts forward some feasible learning strategies to reduce the transfer of mother tongue and avoid the fossilization of interlanguage by adapting learning resources and handling learners errors properly.

Key words: *Interlanguage; fossilization; English teaching*

中介语 (Interlanguage) 一词 (又称过渡语) 是由美国语言学家 Selinker 于 1969 年在其论文 *Language Transfer* 中首次提出的。他认为中介语是第二语言习得者在语言习得中形成的一种特定语言系统, 一种介于母语与目的语之间的过渡性语言体系。它兼有学习者母语和目的语的特征, 并逐步向目的语靠近, 却并不是目的语^[1]。

中介语的石化现象 (fossilization) 是指外语学习者在中介语连续体尚未达到目的语状态时便停止发展, 某些语言错误已作为一种语言习惯固定下来, 年龄的增长与进一步的学习也无法改变。国内学者研究发现对我国非英语专业大学生来说, 中介语基本上都没有石化, 而是由于多种原因处于暂时的稳定。在接受集中的外语培训和最优化的语言输入后, 一般都会有明显的提

收稿日期: 2010-12-27

作者简介: 关海丽 (1972-), 女, 河南上蔡人, 西安建筑科技大学文学院讲师, 硕士, 主要从事二语习得研究。

高。

本文着重梳理国内外语言学家所提出的有关中介语石化现象的理论并结合大学英语教学实践尝试性探讨防止石化的途径。

一、中介语石化的成因分析

针对石化现象的成因国外语言学家从不同角度提出来各自不同的看法。

1. Selinker 从中介语认知的心理发生角度提出石化产生的五个因素: 母语迁移(language transfer)、培训迁移(transfer of training)、学习策略(strategies of second language learning)、交际策略(strategies of second language communication)、目的语过度概括现象(overgeneralization of TL linguistic material)。

母语迁移是指学习者用母语规则对目的语知识和技能的习得产生的影响。“在二语习得中学习者由于尚未掌握目的语语法规则、语用规则,便会在有意或无意中运用母语的规则来处理目的语信息。当母语的某些规则与目的语规则相似或相近时,这一迁移对目的语的学习产生促进作用,那么它是积极的,被称之为正迁移(positive transfer)。如果母语的规则转移成为目的语语言习得的干扰,成为目的语错误的来源,那么它是消极的,被称为负迁移(negative transfer)”^[2]。在二语习得过程中,学习者母语的语音,词汇,语法,语篇等特征都可能对目的语的习得产生干扰,这种负迁移长期存在就形成了中介语的石化。例如,中国学生由于受汉语无主语句的影响,往往会写出 Too easy or too difficult is not good for us. 这样的英语句子。一般来说,当学习者的中介语出于初始阶段时,母语迁移引起的错误较多,因为学习者在此阶段对母语规则有很强烈的依赖,随着学习者的外语水平的提高,对母语的依赖会逐渐减少,母语迁移造成的错误也会越来越少。

培训迁移针对受教师的教学方式和教学材料影响而形成的中介语石化现象。外语教师的中介语中某些不地道的语言运用及教授使学生产生了对目的语的一些语言规则的误解,这种误解若产生于学习者学习的初始阶段,一经形成,往往不易清除。例如教师在教学中过度强调动词 strike 的过去分词 struck 的拼写形式,结果会引导学生把 strike 的现在分词写成 striking. 另外语言教学材料的使用不当也可产生培训迁移,例如模拟的非真实的语言输入,即专为教授某一种语法现象或句型而编写的口语教材。这种语言输入偏离真实生活语境,强调书面语的正式性和规范性。而实际日常生活中,同样的表达持母语者往往会使用非正式的说法。这就使外语习得者的中介语听起来不地道。

学习策略导致中介语石化最明显的形式是“简化”(simplification),即将目的语简化,最明显的简化是体现在句法上。简化的形成主要受交际教学法的影响。交际教学法注重交流的流畅性而忽视语言运用的准确性,长期以来,学习者的一些典型的语法错误,如冠词的添加,复数的使用等就会石化。同时简化这一学习策略使学生的句子结构单一,词汇单调,语言失去多样性。学习者不能自如地运用目的语,更无法接近目的语。

学习者在具有一定语言能力后,倾向于使用回避(avoidance),简化(simplification)等交际策略去克服交际中存在的困难以达到交际目的^[3]。但是这些交际策略一方面使学习者错误地认为既然使用回避,简化的手段也可实现交际目的,那么他们就没有必要像学习初期那样注重语用能力的培养;另一方面学习者在交际中运用简化,甚至手势,眼神等体态语的策略削弱了他们进一步学习目的语的动力,使得语言水平停滞不前,从而产生中介语的石化。

目的语过度概括是指学习者常常把语言规则当成普遍性规则来使用。例如学习者把规则

动词过去时形式的变化扩展到不规则动词中去,写出 He weared a red hat 这样的句子。或者学习者会把后接动词不定式的动词规则套用到任何动词上,如 You kept me to wait for an hour.

Selinker 从认知角度所得出的研究成果无疑是意义重大。母语迁移,培训迁移,学习及交际策略,目的语过渡概括等都体现了人类认知的经济原则和概括原则,这些方法一方面在二语习得初期提高了学生学习的效率,另一方面也阻碍了学生的二语水平向目的语的最终过渡,所以在教学中要提醒学生避免过度使用这些策略同时也要求教师对学生进行最优的语言输入。

2. Schumann 强调社会文化环境对学习心理的影响。他的主要理论是文化迁移模式。Schumann 指出如果二语学习者的社会文化与目的语的文化差异较大,就会造成一些学习者的心理负担,产生戒备心理,与目的语保持一定的心理距离,甚至产生排斥现象。这样目的语的输入就会受到限制,学习者就会依赖母语和不完善的中介语,从而造成中介语的石化^[4]。Schumann 的观点实际上默认了语言和文化的不可分性。

3. Ellis 从生物论及学习者动机的角度分析中介语石化的内外因^[5]。内因强调学习者由于缺乏文化融合的愿望而不努力去接受目的语的文化模式;外因主要指交际压力和交际反馈。交际压力是指在交流中,学习者想要表达的观点超越其语言表达能力时经常感受到的压力。这种长时期的压力往往会导致语言石化。交际反馈包括情感反馈和认知反馈。二语习得者在学习过程中使用的中介语会得到持本族语者或二语教师的不同情感反馈和认知反馈。情感反馈通过面部表情,声调或手势来传递,有肯定、中立和否定三种情况;而认知反馈通过语言形式来实现,也有三种同样的情况。如果学习者在交流过程中使用不准确,或不地道的语言同

样得到肯定的情感和认知反馈,就会鼓励学习者反复使用,长期以往会形成石化。因此为避免错误石化,最好使用肯定的情感反馈和否定的认知反馈。Ellis 的内外因研究为教师面对学生语言错误时应如何反馈提供了理论指导。

二、对英语教学的启示

中介语石化现象的研究对我国英语教学实践有很多的启发。通过对造成中介语石化复杂的语言、心理和社会文化因素的分析,使我们认识到语言错误并不完全是消极因素,而是一种不可避免的自然现象。关键是如何在教学实践中,结合学生的个体情况尽量减少中介语的石化。

1. 语言和文化教学相结合

如前所述,当目的语的社会文化与母语的文化相差较大时,学生在心理上就会疏离这种语言,失去学习的兴趣与动力。因此对英语国家社会与文化领域内各种知识的介绍就显得尤为重要。在教授语言知识的同时要强调文化知识的普及。学生只有在了解英语这门语言所承载的文化的同时,才能在心理上逐渐接受并产生与之融合的愿望,也才能调动学习的动力和兴趣。文化习得的培养还可提高学习者的语用能力,使他们的中介语逐步向目的语过渡。在实际教学中,除传统的听说读写课外,还应开设西方影视欣赏,西方社会礼仪,风俗,文学,历史,宗教的选修课。

2. 采取有效的学习策略

在教学中,教师应加强比较教学法,对比英汉两种语言在语音、词汇、语法、语篇规则的异同,纠正过度概括和简化等学习策略导致的错误石化;对比中西方文化,让学习者理解中英语用规则的不同。学生在加深了对母语与目的语的了解后,才能更好地有意识地采取积极有效的学习策略。

3. 减少母语的干扰

为减少母语干扰,教师应提供给学生足够的最优化的目的语的输入,即保证输入的数量和质量。教师可利用外教,多媒体,网络教学等进行大量,系统地听看不同背景的真实对话和影视节目,使学习者亲自感受目的语,增强感性认识。

4. 选择合适的教材

教学材料一定要真实化和语境化。真实的教学材料是现实生活中使用的,不是专为教学而设计的。这些材料所传递的信息和意义依赖于他们所处的社会语境,不能孤立地去理解。教材的难易程度要适中,应采用与学生认知,思维能力相符的内容。高于或低于学生能力的教材都会削弱学生的学习动力和兴趣。另外,摒弃语言和内容过时的教材,如果语言教材跟不上社会的发展和变化,学生就难以获得真正意义上的目的语材料,难以激发他们学习的兴趣。

5. 正确对待学习者的错误

为减少学生的交际压力,在课堂中,对于学生中介语中的错误,“教师最好采用肯定的情感反馈,如微笑和否定的认知反馈来纠正错误。但要注意措辞的使用,不要伤害到学生的学习

热情”^[4]。根据石化的特点,教师在纠正错误时有两点要注意。第一要注意犯错误的性质,理解上的错误往往说明学习者对某一语言规则的无知,这需要老师纠正,若不纠正,就会停留在过渡语中,产生石化。老师应告知其正确的用法,使其成为学习者新的知识。这有助于培养学习者的“语法意识”。表达上的错误也许由于两种知识系统和能力的差距所致。学习者不一定对某一规则无知,很可能是因为过分利用了其学习策略而出现错误。这种错误往往过一段时间会自然消失。这种错误教师则可忽略。第二要注意学习者所处的学习阶段。对初学者所犯的 error,教师尽量纠正,这会提高他们日后学习的自信心。若学习者处于高级阶段,这些错误往往已经是根深蒂固,教师的纠正也会收效甚微。

三、结 语

通过以上分析,可以看出中介语石化现象是二语习得中的一种常见现象。认识 and 了解中介语及其石化现象对如何防止和减少语言石化现象及英语教学有着重要的指导意义。

参 考 文 献

- [1]SELINKER, INTERLANGUAGE L[J]. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 1972 (10):209-231.
- [2]戴炜栋,束定芳. 对比分析,错误分析和中介语研究中的若干问题[J]. 外国语,1994(5):1-7.
- [3]戴炜栋,牛强. 过渡语石化现象及教学启示[J]. 外语研究,1999(2):20-22.
- [4]吴丁娥. 第二语言习得中的过渡语及其僵化研究[J]. 外语教学,2000(3):17-22.
- [5]ELLIS R. The Study of Second Language Acquisition[M]. Oxford: Oxford University Press, 1997 :96-102.